

Artak Sakanyan (Артак Саканян)
Мария Петрова (Maria Petrova)

Réci-proque
suivi de
Réminiscence

Отголоски души

Мария Петрова

**Réciproque suivi de
Réminiscence. Отголоски души**

«Цитата Плюс»

2015

Петрова М.

Réci-proque suivi de Réminiscence. Отголоски души / М. Петрова —
«Цитата Плюс», 2015

ISBN 978-5-906318-15-2

Представляем вашему вниманию русско-французский поэтический проект двух молодых авторов - Артака Саканяна и Марии Петровой. Всё начинается с их первой встречи, рождающей мелодию сердца, и льётся нескончаемым лирическим потоком искреннего чувства. Содержание книги построено в форме диалогов: писем и размышлений о любви, жизни, творчестве... Переключка двух разумов, двух душ пронизывает каждую строку. Для любящих людей нет границ, как нет границ у Искусства. Об этом расскажет сама поэзия.

ISBN 978-5-906318-15-2

© Петрова М., 2015
© Цитата Плюс, 2015

Содержание

Réciproque	6
L'éloquence du silence	6
À toi mon âme	8
Тебе, моя душа	9
Qu'est ce que l'amour?	10
Что есть Любовь	11
Une vie	12
À ma bien-aimée	14
Любимому	15
L'Éden	16
Les jours et les bruits	17
Piège à «nous»	19
Le temps libre de l'amour	20
La distance	22
Расстояние	23
Esquisse	24
Зарисовка	25
Конец ознакомительного фрагмента.	26

Artak Sakanyan (Артак Саканян), Мария Петрова (Maria Petrova) Réciproque suivi de Réminiscence

Le recueil poétique «Réciproque» suivi de «Réminiscence» est écrit par deux jeunes auteurs Maria Petrova (Russie) et Artak Sakanyan (France). Au fil des mots, sensation de vie et sentiments sincères s'entremêlent et se transforment en dialogues poétiques libérés des frontières linguistiques et émotionnelles. A fleur de mots, le dialogue se fait doux et spirituel. Leur poésie demeure le moyen le plus noble de vaincre les frontières les séparant. Les deux parties «Réciproque» et «Réminiscence» racontent une histoire d'amour, évoquant des thèmes éternels.

Vainqueur de la catégorie «Poésie» au Concours littéraire de la Russie du nom de Lev Ochanin (2012), Maria a par la suite été nommée au Concours international littéraire «Lyre slave». Son premier recueil «Ars longa» a obtenu le prix spécial – «Pour la musicalité des vers» au Concours d'Allemagne des auteurs russophones «Meilleur livre de l'année» (2015).

Peintre côté à Drouot et céramiste, Artak s'est vu décerner de nombreuses récompenses. Il participe à des expositions internationales au Mexique, en Allemagne, en Russie et en France. À son premier recueil de poèmes et aphorismes illustrés «Sang de haïku» (2014) succède en 2015 un second livre (publié aux éditions du net) «Chroniques de Pornic». Artak a déjà publié certains de ses poèmes dans les anthologies «Florilèges» de la Société des Auteurs et Poètes Francophones.

Aujourd'hui leur projet commun poétique a pour but d'inspirer d'autres âmes-soeurs à la recherche de leur destin, quelque soient leur nationalité, leur Dieu, leur couleur.

Réciproque Тебе, моя душа



L'éloquence du silence

Toute la rhétorique peut mordre la poussière,
Hier, je t'ai embrassée regardant l'avenir,
Tous les discours didactiques sont misères,
Hier, je t'ai pris la main pour ne plus fuir.

* * *

Умею чувствовать, любить и в чудо верить,
И всё – благодаря тебе, мой друг.
И нежность нашей тайны не измерить,
Не разлучить соединенья рук.



* * *

Rostov le Grand fut notre témoin,
Je ne suis qu'un moine, que rien n'exalte,
Mais c'est le plus beau geste et de loin:
Commis ce soir au bord de l'étang cobalt.

* * *

В тот вечер чувство заново родилось
И трепетно с небес ко мне сошло,
В моей душе надежда распустилась,
И сердце вдохновенье обрело!

À toi mon âme

À toi mes pensées rayonnantes, solaires,
À toi mes vertiges, mes fleurs d'hiver,
À toi mes déviations heureuses dans les airs,
De la séparation je n'ai fait qu'un fait divers.

Тебе, моя душа

Моя любовь, мой воздух, мой кумир,
Мой друг, моя вода, мой день!
Мой миг, мой рай, мой светлый мир,
С тобой я позабыла жизни тень.



Qu'est ce que l'amour?

Un poison sans antidote,
Un couteau de despote,
Au dos du livre: le résumé,
Sur le dos de l'amour – deux blessés.

Что есть Любовь

Яд меткий без противоядья – мёд.
Угроза деспота, что нож берёт.
На обороте книги резюме.
И выстрел – как насмешка – буриме.



Une vie

Aimant voir la vie résister aux subterfuges,
Je hairai toutes les excuses fébriles,
J'aimerais voir l'infinité des possibles sans déluge,
Avec toi, mon courage n'est pas débile.

Aimant reconquérir la part des anges,
Les blancs, les silences ne me sont pas étranges,
Tout s'évapore: si par la force on note tout tel quel,
La faiblesse fait des rimes dédiées aux hirondelles.

Une vie de résilience fige ce qu'il y a de vivant,
S'improviser seconde pour s'effondrer un instant.
Danser au bord du gouffre en troubadour,
Dans les déserts, seul le poète laboure.

Une vie véritable s'authentifie à l'intensité,
Jouer avec les glissements de miettes sur le drapé,
Ta pensée plus blanche que la neige immaculée,
A fait de ma malice une victime résignée.



* * *

В жизни этой есть моменты, есть мгновенья,
Которые вовеки не забыть,
Они нас исцеляют от забвенья,
Они благословляют БЫТЬ!

Будь то любовь к ребёнку или солнцу,
Будь то соединение сердец
Или замеченное невзначай оконце
В чаду отчаянья, когда грозит конец...

Тогда к нам Нежность в душу проникает,
Берёт нас под надёжное крыло
И нашу искренность оберегает,
Вдыхая жизни лёгкое тепло.

И все века живительным истоком
Вне эфемерных выдумок-времен
Любовь и Верность, созданные Богом,
Пусть будут всем, чем человек силён!



À ma bien-aimée

La main tremble lorsque j'ouvre ton recueil,
Mon adoration pour toi brise les écueils,
T'écrire au matin sur le sable «je t'aime»,
En t'attendant: psalmodier un requiem.

L'Océan donne le tournis, les vagues jolies,
S'entremêlent, s'entrelacent, c'est de la folie
Superbe, la grande bleue me passe à tabac,
La houle égraine la même rengaine là-bas?

En ton absence je fais des conjectures,
Pour mieux endormir le mal de mer,
Ou est-ce le mal de t'aimer, j'ai cru la nature,
Te dévoiler dans chaque nuage chimère.

Любимому

Мне бы только смотреть на тебя,
Видеть глаз вдохновенных свет,
Чтобы, трепетно мир любя,
Я встречала с тобой рассвет.

Чтоб молитвой вливался в нас
Светлой Музы святой мотив,
Чтоб свободно от пышных фраз
Лился вновь животворный стих.

Я до слёз благодарна судьбе,
Озаренье велит мне творить,
Я себя посвящаю тебе.
И клянусь больше жизни любить!



L'Éden

Tes petites ailes toutes frêles s'attellent,
Tapotent sur le tableau et la peinture fraîche,
Ils ont laissé des empreintes atemporelles,
Dans le hors champ ouvrant une brèche.

Dans l'encoignure droite du mur du son:
Veille l'icône primordiale de la madone,
Elle abrite dans ses mains la bonne chanson,
Serrant sur le coeur cette plante dicotylédone.

Deux issues à l'amour: l'inconditionnel ou...
Ceux qui cherchent la deuxième variété au cas où?
Voguant dans l'Éden, effeuillant le pommier,
Confondant: niais, le reptile avec le fermier.

* * *

Вбирая воздухом поэзию росы,
Стремится всё приникнуть к Матери и Деве,
Чтоб слиться в незатейливом припеве
С дыханьем музыки в томные часы.
Чтобы, коснувшись нежно и случайно
Губами эликсира – тайны грёз, —
Цветок искатель осторожный не унёс
И не сорвал – и не соврал, печально
Сокрыв лицо в пристыженном молчанье
Из бархата страстей. Начально
Казнённых, но создавших нас.

Les jours et les bruits

Les lanternes allumées clignotent: nous surplombons la ville,
À vol d'oiseau, tu n'es pas loin de la divine Marguerite.
Pauvre de moi: maître des ciseaux, découpant des rites,
Le long du pointillé lumineux des routes. Les ombres sont viles.



* * *

В будущее – через признательность,
В рассвет – через небо ночное.
Зоркость вдыхает Живое —
Сумрачный гений – мечтательность.

* * *

Les nuits je songe à toi,
Les jours je pense à moi,
Je ne vis que du crépuscule à l'aurore
Foudroyé, découvrant dans ton âme, un corps.

Dans les interstices de la muraille de l'amour j'ai glissé,
J'ai prié l'ange d'accepter ma louange envers Dieu,

Quelle bénédiction de t'avoir rencontrée,
Je t'avais cherchée dans toutes, en me perdant silencieux.

* * *

Ночами я мечтаю о тебе,
А днями – думы о своей судьбе.
От сумерек до утренней зари
Я ощущаю твою душу изнутри.

Мне виден свет сквозь щёлочки стены,
Я ангела прошу воспеть молитву Богу,
Нет лучшего благословения, чем ты,
Чем наша встреча – высший дар пророка.

* * *

Sans toi, le monde est plat,
Mon quotidien: une gravure de mélancolie.

* * *

Без тебя зыбок мир
И чуть брезжит моё бытие...

Piège à «nous»

Ne lutte pas contre l'amour ou ses groupies,
Dur labeur: pourfendre avec le glaive les abîmes.
Nous séparant la frontière: une pleureuse, une pie,
Essayant de voler l'étincelle dans ton oeil sublime.

* * *

Театр немых и нежных слов – любовь,
Игра стихии и препятствий новь.
В секреты приоткрытое окно,
Раскрашенное тайной домино.



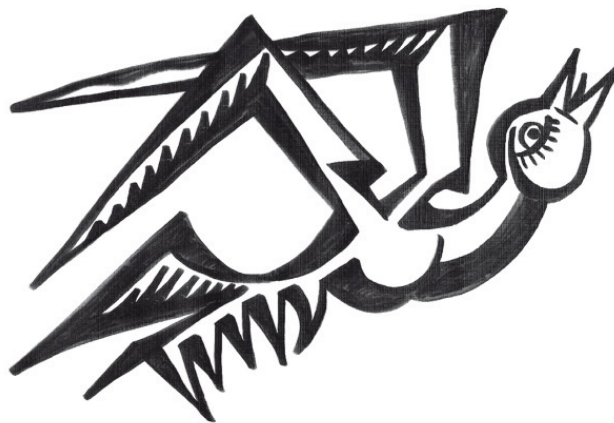
Le temps libre de l'amour

Des buissons entre les dents,
Une forêt vierge dans le cerveau,
Dans les narines fauche le vent,
Le ceinturant une branche de bouleau.

Il est pur, comme un lever de soleil,
Toute la dure nuit, il a relevé le courrier,
Les lettres d'amours des ex. merveilles.
Bayant aux nuées, ayant essayé... d'aimer.

* * *

Нам от любви – от грёз и слёз не скрыться.
И, если всё-таки попала в глаз ресница,
Умей её поймать, и загадать желанье,
И в таинстве лучей сберечь. И только в крайнем
Корабль вывести из бухты подсознания.



* * *

Je commence à t'écrire au gré de la sensation délicate,
Les mots sont le premier plan, le fond est cryptogramme.
Choisir des émotions au marché des vulnérabilités adéquates,
Te concocter un plat de rimes choisies dans la belle gamme.
J'ai comme l'envie morbide de commander une tombe pour deux:
Afin de rattraper le temps perdu mais l'amour reste révérencieux.

* * *

Пишу тебе по воле чувства нежного,
Словами выражая суть его,
И в беге треволнения неизбежного
Изобретаю красок волшебство.

Меня терзает смутное желанье,
Чтоб в ложе смертном были мы вдвоём
И наверстали время не словами...
Но надо ждать: Любовь мы обретём.

* * *

Je t'ai dans le Coeur,
J'ai pourtant la poitrine légère,
Un peu me cramponnant à la peur,
Pour ne pas te laisser envahir mes hémisphères.

Notre Amour est Ange, témoigne le silence dans la marge.
L'Union de deux âmes vaillantes hétéroclites,
Tombées à un duel, contre la vie stagnante: presbyte.
Pour voir le jour: il lui suffit de souffler sur sa frange.

* * *

Ты солнцем на желанном берегу
Во мне живёшь, и в каждом новом дне
Предчувствую тебя: в стихах, в волне...
И Мир пронизывает каждую строку,
Его запечатлею, берегу
И слышу Музыку в прозрачной глубине.

La distance

La distance n'est rien pour l'amour: colosse
Aux pieds d'argile, considérant la fosse...
Les sms émotifs brisent la glace,
Frontière, demandes-tu le coup de grâce?
Les doux sont nombreux à s'aimer sans errances...
Les coeurs-amis-soeurs connaissent la délivrance.

Расстояние

А истину почувствовать легко?
Печь растопить – и руку вдруг обжечь,
Как разбавлять нещадно молоко
Водой проточной, чтоб всё в тлен облечь...
Влюб нным расстоянье не призванье,
Но снится им граница роз – шипов.
И сладко-незабвенно истязанье,
Как незабвенен и как вечен Бог.

Esquisse

Les images de tes poésies sont dévouées à l'inespérée,
Tout ce qui s'élève ici-bas vers l'invincible lumière.
Ma grille de lecture de la réalité était blessée,
Accusant l'ordre des cases endormies sur des civières.

J'ai retrouvé la foi dans ces échanges épistolaires,
Laisant l'ordre déphasé du monde: tourner autour du pot,
Me laissant guider par le courant, la confiance c'est le flot,
Bien plus qu'une muse: tu es mon île, mon étoile polaire.

Зарисовка

В реалиях, в похмелье расстояний
Любовь не ищет суетных вниманий.
Растопит лёд, разгонит смутный сон,

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.